

دموکراسی برای شماری چند

مایکل پرنٹی

مترجمان

مهرداد (خلیل) شهبابی و میرمحمود نبوی



نشر اختران

تقدیم به همهٔ کسانی که برای صلح، عدالت اجتماعی،
و دموکراسی واقعی مبارزه می‌کنند.
شمارشان افزون باد.

فهرست

۱۳	پیشگفتار
۱۸	درباره نویسنده
۱۹	فصل ۱: سیاست‌ورزی جانبدارانه
۱۹	ورای کتاب‌های درسی
۲۲	نظام اقتصادی - سیاسی
۲۶	فصل ۲: قانون اساسی برای شماری چند
۲۶	قدرت طبقاتی در سال‌های آغازین آمریکا
۳۰	جلوگیری از گسترش دموکراسی
۳۵	چند پاره کردن قدرت اکثریت
۳۸	دسیسه‌گران یا میهن‌دوستان؟
۴۲	عقب‌نشینی‌های دموکراتیک
۴۶	فصل ۳: ظهور دولتِ بنگاه‌محور
۴۶	جنگ با نیروی کار
۵۰	مساعدت به کسب و کار
۵۳	ترقی خواهانِ نرمش‌پذیر و سرخ‌هراسی
۵۷	'اصلاحات نوین': روزگار سخت و اصلاحات دشوار
۶۴	فصل ۴: ثروت و نیازمندی در ایالات متحد
۶۴	سرمایه و کار
۶۸	تمرکز سرمایه: آمریکا در تملک کیست؟
۷۵	کوچک‌سازی و سودجویی
۷۶	تورم، مارپیچ سود و قیمت
۷۸	انحصار در کشاورزی
۸۲	تقاضا در بازار و بهره‌وری
۸۷	مرارت‌های سپهر کار در آمریکا
۹۱	فقر در بهشت
۹۴	هزینه‌های انسانی بی‌عدالتی اقتصادی

۹۹	فصل ۵: نهادها و ایدئولوژی‌ها
۹۹	ثروت‌سالاریِ بنگاه‌محور
۱۰۳	سخت‌کیشیِ ایدئولوژیک
۱۰۶	حکمرانی و تخریب بنگاه‌محور: چند نمونه
۱۰۸	چپ، راست، و مرکز
۱۱۴	افکار عمومی: کدام راستا؟
۱۱۷	دموکراسی: شکل و محتوا
۱۲۱	فصل ۶: سیاست‌ورزی: سهم هرکس چیست؟
۱۲۱	رفاه برای ثروتمندان
۱۲۵	کمک‌های دولت مرکزی به سپهر بنگاهیِ آمریکا
۱۲۸	بسته‌های میلیاردیِ نجات مالی
۱۳۱	مالیات‌ها: کمک به ثروتمندان به هنگام آزمندی
۱۳۷	کاهش بدون ملاحظهٔ نرخ‌های مالیاتی، نرخ‌های مالیاتی غیرمنصفانه
۱۴۱	هزینه‌کردن از محل کسر بودجه، و بدهی ملی
۱۴۳	کسر بودجه‌های پنهان
۱۴۶	فصل ۷: تندرستی و خدمات انسانی: گوسفندهای قربانی
۱۴۶	به فقرا کمتر (و باز هم کمتر) می‌رسد.
۱۴۹	عدم تأمین اجتماعی: خصوصی‌سازی همه چیز
۱۵۲	یک نظام سلامت ناسالم
۱۵۵	اخذی شرکت‌های بیمهٔ سلامت
۱۵۸	هراس‌آفرینی از پزشکی "سوسیالیستی"
۱۶۲	خریداران به هوش باشند، و کارگران هم
۱۶۵	بحران‌آفرینی: مدارس و مسکن
۱۷۱	"حمل و نقل نابسامان"
۱۷۴	فصل ۸: زیست‌بوم فرجامین
۱۷۴	سمی کردن سیارهٔ زمین
۱۷۸	نابودی آخرالزمانی محیط زیست
۱۸۲	آلودگی با هدف انتفاع
۱۸۴	دولت در خدمت ویرانگران
۱۸۷	رویکردی متفاوت

۱۹۰	فصل ۹: نابرابر در برابر قانون
۱۹۰	تبه‌کارانِ اتوکشیدهٔ بنگاهی
۱۹۶	جرم‌های بزرگ، و مجازات‌های (معمولاً) کوچک
۱۹۹	قانون طبقاتی: سختگیر علیه ضِعفا
۲۰۴	جنایت زندان‌ها
۲۰۸	خطاپذیرترین نظام
۲۱۱	عدالت جنسیت محور
۲۱۶	قربانی کردنِ کودکان
۲۱۸	اجرای نژادپرستانهٔ قانون
۲۲۳	فصل ۱۰: سرکوب سیاسی و ناامنی ملی
۲۲۳	سرکوب اعتراض
۲۲۸	زندانیان سیاسی، ایالات متحد
۲۳۴	قتل سیاسی، ایالات متحد
۲۴۱	خودکامگی با محور امنیت ملی
۲۴۴	‘سیا’: ارتش بین‌المللی نظام سرمایه‌داری،
۲۴۴	یا آژانس واردات کوکائین؟
۲۴۹	واترگیت و ایران - کُنتر
۲۵۱	(وزارتِ) عدم امنیت داخلی
۲۵۵	فصل ۱۱: امپراتوری نظامی جهانی ایالات متحد
۲۵۵	ظرفیت کشتار در ابعاد جهانی
۲۵۸	منفعت‌طلبی، اسراف، و دزدی‌های پنتاگون
۲۶۴	خودزنی
۲۶۶	امپریالیسم اقتصادی
۲۷۱	دخالتِ فراگستر
۲۷۴	کشت‌و‌کشتارِ جهانی
۲۸۰	فصل ۱۲: حاکم کیست؟ خواص، نیروی کار، و جهانی‌سازی
۲۸۰	طبقهٔ حاکمه
۲۸۵	محاصرهٔ نیروی کار
۲۸۹	اتحادیه‌ها و مبارزهٔ خوب
۲۹۲	چگونه جهانی‌سازی دموکراسی را متزلزل می‌کند

۳۰۱	فصل ۱۳: رسانه‌های عمومی: برای بسیاری، به دست شماری چند
۳۰۱	کسی که پول نی نواز را می دهد
۳۰۸	انحصار ایدئولوژیک
۳۱۵	در خدمت دستگاه دولت
۳۱۹	سرگرمی‌های سیاسی
۳۲۲	بدیل‌های ممکن
۳۲۸	فصل ۱۴: رأی دهندگان، احزاب، و انتخاباتِ مسروقه
۳۲۸	"دموکرات‌ها" و "جمهوری خواهان": فرقی هم می کند؟
۳۳۲	انحصار دو حزبی
۳۳۴	به حساب آوردن همه آرا
۳۳۸	تقلب در بازی
۳۴۱	پول، یک شرط لازم
۳۴۶	پیکار برای کسب حق رأی
۳۵۱	جنگ علیه "تقلبات انتخاباتی" ساختگی
۳۵۵	انتخابات مشکوک
۳۶۴	دموکراسی رنگ‌ورو رفته
۳۶۶	فصل ۱۵: کنگره: مصادره قدرت
۳۶۶	کنگره‌ای برای پول
۳۷۱	لایبگرها: قانون‌گذاران دیگر
۳۷۸	گوناگونی فساد
۳۸۲	منافع خاص و پنهان‌کاری
۳۸۷	هزارتوی قانون‌گذاری
۳۹۴	محاصرهٔ دموکراسیِ تقنینی
۳۹۹	فصل ۱۶: رئیس‌جمهور: پاسدار نظام
۳۹۹	مأمور جاناندازیِ نظام
۴۰۵	دو چهرهٔ رئیس‌جمهور
۴۱۱	دولت مرکزی در تقابل با ایالت‌ها
۴۱۳	نابرابری آرای مردم در "مجمع انتخاباتی"
۴۱۷	سلطنت مطلقهٔ "بعد از این!"
۴۲۹	فصل ۱۷: اقتصاد سیاسیِ دیوان‌سالاری
۴۲۹	ناکارآمدیِ دیوان‌سالاری: افسانه و حقیقت

۴۳۴	ضابطه‌زدایی و خصوصی‌سازی
۴۳۹	پنهان‌کاری و فریب، اتلاف و فساد
۴۴۳	عدم اجرا: صاحبان قدرت سیاسی برمسند فرماندهی
۴۴۷	ضابطه‌گذار در خدمت نهادهایی که باید ضابطه‌مند شوند
۴۵۳	اختیارات مقامات دولتی در دست بخش خصوصی
۴۵۶	ضابطه‌مندی و ایدئولوژی کسب‌وکار
۴۵۹	فصل ۱۸: دیوانی به اعلی درجه سیاسی
۴۵۹	چه کسی قضاوت می‌کند؟
۴۶۵	کنشگری قضایی محافظه‌کارانه (دوران آغازین)
۴۶۹	دور زدن "متمم اول" قانون اساسی
۴۷۴	آزادی برای انقلابیون (و دیگران؟)
۴۷۵	چرخش‌های "دیوان عالی"
۴۹۰	کنشگری محافظه‌کارانه قضایی (امروز)
۴۹۴	فصل ۱۹: دموکراسی برای شماری چند
۴۹۴	کثرت‌گرایی برای شماری چند
۴۹۸	حدود و ثغور اصلاحات
۵۰۲	دموکراسی به مثابه مبارزه مردمی
۵۰۷	نقش‌هایی که حکومت بر عهده می‌گیرد
۵۱۱	چه باید کرد؟
۵۲۲	واقعیت تولید عمومی
۵۲۹	یادداشت‌ها

پیشگفتار

مطالعه علم سیاست به خودی خود کاری سیاسی است که در آن بی طرفی کمتر وجود دارد. درست است که ما همگی می توانیم درباره چند حقیقت خنثی و بی طرف بر سر ساختار حکومت و مانند آن توافق کنیم، اما کتابی که پروای پرداختن به حقایقی فراتر از این توصیفات حداقلی را نداشته باشد باعث دلخوری بعضی از خوانندگان خواهد شد، ضمن آن که خوانندگان اندکی را به خود جلب خواهد کرد. هر کنکاشی درباره چگونگی و چرایی رویدادها ما را به حوزه هایی بسیار بحث برانگیز می کشاند. اکثر کتاب های آموزشی به بی طرفی ای تظاهر می کنند که واقعاً فاقد آن اند. آن کتاب ها، به رغم ادعای عینی بودن و بی طرفی، فقط مرسوم و قراردادی اند و با محافظه کاری جنبه های بحث برانگیز و مجادله آمیز حیات سیاسی ایالات متحد را نادیده می گیرند.

دانشمندان جریان غالب علوم سیاسی و سایر حامیان نظم اجتماعی موجود ده ها سال کوشیده اند تا تقریباً هر کاستی نظام سیاسی ایالات متحد را به یک نقطه قوت بدل کنند. آنها می خواهند به ما بیاوراند که وجود لابی های پُر قدرت هیچ جای نگرانی ندارد زیرا لابیگراها "کار اطلاع رسانی" انجام می دهند که برای دولت منتخب جنبه حیاتی دارد؛ و همچنین، از آنجا که رئیس جمهور بر اساس اصول دموکراسی پاسخگوی آحاد رأی دهندگان در سطح ملی — و نه طیف خاص و محدودی از آرا — است، تمرکز فزاینده قوه مجریه امری نیکو است. استدلال مدافعان معمول نظم غالب این است که حذف احزاب ثالث به راستی بهترین نتیجه را در بر دارد زیرا کثرت احزاب (بیش از دو حزب) نظام سیاسی مان را تکه تکه و ناپایدار خواهد کرد و، گذشته از این، دو حزب اصلی مواضع مطروحه احزاب کوچک را نهایتاً در برنامه انتخاباتی شان می گنجانند — ادعایی که برای سوسیالیست ها و دیگر احزاب اصلاح گرا که نقطه نظرشان نسل ها محذوف مانده است تازگی دارد!

در واکنش به گرایش جریان غالب که هر عیبی را به یک حُسن تعبیر می‌کند، منتقدان چپ‌گرای وضع موجود احساس کرده‌اند که ناگزیرند هر حُسنی را یک عیب نشان دهند. از این رو، منتقدان یادشده به جدل گفته‌اند که: مبارزه انتخاباتی بی‌معنا است، آزادی‌های مدنی‌مان نوعی سیاه‌بازی است، برنامه‌های ملی حمایت از نیازمندان تقریباً فاقد ارزش است، اصلاحات عمدتاً فقط دلخوشکنکی برای ستم‌دیدگان است، و اتحادیه‌های کارگری معمولاً همدست مدیریت است. در مقابل، برای کثرت‌گرایان خشنودی که برای‌شان همواره «پایان شب سیه سفید است»، این منتقدان پادزهری بس ضروری بوده‌اند، اما در نادیده گرفتن پیروزی‌های مبارزات دموکراسی‌خواهانه‌ای که به راه انداخته شده اشتباه می‌کنند.

دموکراسی برای شماری چند می‌کوشد تا راهی میانه برگزیند. این کتاب سعی دارد نشان دهد که چگونه بنگاه‌های برخوردار از انحصار دموکراسی را نقض می‌کنند و، با وجود آن، چگونه نیروهای مردمی به مقابله برخاسته‌اند، که گاه قرین موفقیت و گاه متحمل زیان‌های سنگینی شده‌اند. این کتاب تفسیری را مطرح می‌کند که بعید است محصلان در دبستان، دبیرستان، یا اکثر دوره‌های کالج با آن مواجه شوند — رسانه‌های جمعی یا نوشتجات سیاسی جریان غالب که جای خود دارد!

شاید برخی محققان شگفت‌زده شوند اما، به هر صورت، بین قدرت اقتصادی و قدرت سیاسی پیوندی چشمگیر وجود دارد. دانشمندان سیاسی‌ای وجود دارند که تمام دوران زندگی‌شان را صرف نگارش دربارهٔ حکمرانی، نهاد ریاست جمهوری، و سیاست عمومی در آمریکا بدون — حتی یک‌بار — ذکر واژه سرمایه‌داری کرده‌اند، شاهکاری در حذف و نادیده انگاشتن که اگر این قدر معمول نبود امری خارق‌العاده داوری می‌شد. در این کتاب، من دربارهٔ موضوع ممنوعهٔ سرمایه‌داری، به خصوص سرمایه‌داری بنگاه‌محور، یعنی پیشرفته‌ترین و چالش برانگیزترین شکل سرمایه‌داری، صحبت می‌کنم. فقط به این ترتیب است که می‌توانیم شالوده‌های نظام سیاسی ایالات متحد را کاملاً درک کنیم.

تلاش کرده‌ام چند رویکرد را با هم بیامیزم. نهادهای رسمی سیاسی از جمله کنگره، ریاست جمهوری، دیوان‌سالاری، دیوان عالی دادگستری،

احزاب سیاسی، انتخابات، و نظام اجرای قانون مورد بررسی و توجه قرار می‌گیرند. اما در این کتاب، این ویژگی‌های استاندارد حکمرانی آمریکایی به واقعیات فراگیرتری، یعنی قدرت و منافع طبقاتی، پیوند زده می‌شود. افزون بر این، این کتاب به بنیان‌ها و تکوین تاریخی سیاست‌ورزی آمریکایی، به ویژه در ارتباط با تدوین قانون اساسی، نقش فزایندهٔ دولت، و فرهنگ سیاسی توجهی خاص دارد.

افزون بر این، نه تنها نقادانه بررسی خواهیم کرد که چه کسانی حکومت می‌کنند، بلکه در مورد برون‌داد نظام که «سهم هریک چیست؟» نیز تحقیق خواهیم کرد. برخلاف خیلی از کتاب‌های درسی، به جای تمرکز بر صرفِ فراشد حکمرانی، به درون‌مایهٔ رویه‌های واقعی حکمرانی هم خواهم پرداخت. از این رو، در سراسر کتاب بر اقتصاد سیاسی سیاست عمومی تأکید زیاد می‌شود. هرچه باشد، فحوای حکمرانی نه در ساختار انتزاعی آن به معنای دقیق کلمه، بلکه در آنچه حکومت انجام می‌دهد و چگونگی تأثیر سیاست‌هایش بر مردمِ درون و برون کشور نهفته است. اطلاعات زیادی دربارهٔ سیاست عمومی از آن دست که معمولاً در کتاب‌های درسی استاندارد به دو علت پیدا نمی‌شود در این کتاب گنجانده‌ام: نخستین علت آن‌که، دانشجویان و شهروندان به طور عام دربارهٔ مسائل سیاسی-اقتصادی آگاهی کمی دارند، دو دیگر این که، سخن گفتن از 'فراشد سیاست' با انتزاع و جداسازی آن از مسائل واقع و برون‌دادها، بدون پرداختن به مسائل قدرت و صاحبان منافع، معنای چندانی نمی‌دهد. هرچند که این توضیحات با هدف جلب خواننده به درکی جامع از واقعیت سیاسی ایالات متحد ارائه می‌شود.

این کتاب در مجموع، آن‌گونه که برخی می‌نامند، رویکردی ساختاری دارد. تحولات سیاسی را به جای این که نتیجهٔ شانس و تصادف، یا ناشی از تمهیدات این یا آن شخصیت، یا رویدادهایی نامتعارف تلقی کنم، می‌کوشم نشان دهم که اکثر (اما نه الزاماً همه) آنچه روی می‌دهد پی‌آوردِ چیدمان فراگیر قدرت، ثروت، طبقه و نهادها است که در ساختارِ مشکل از شکل‌های سیاسی غالب، اقتصاد، و خودِ جامعه تعبیه شده‌اند.

شوربختانه کسانی بر این باورند که تحلیل ساختاری مستلزم این است که توطئه‌ها توهمات تلقی شود و تلاش‌های آگاهانهٔ انسانی کم اهمیت. تا آنجا

پیش می‌روند که استدلال می‌کنند ما همگی اینک به دو اُردو تقسیم شده‌ایم که یکی را ساختارگرا و دیگری را توطئه‌گرا می‌نامند. در این کتاب، توطئه (که بیشتر مردم ظاهراً برداشت‌شان از آن برنامه‌های محرمانه و آگاهانه طراحی شده افراد فرادست است) را بخشی از زرادخانه حکمرانی ساختاری در نظر می‌گیرم. هیچ نظم اجتماعی، با هر پیچیدگی‌ای، بدون عامل آگاهانه انسانی وجود ندارد. عوامل حاکم باید عامدانه بکوشند تا شرایط سلطه هژمونیک‌شان را حفظ کنند. نظم اجتماعی جامعه مثل موجودی انتزاعی و مرموز عمل نمی‌کند. بلکه این نظم را عمدتاً کسانی که حساب شده پی اهداف مشخصی‌اند، با استفاده از انواع قدرت، از جمله تبلیغات، اقناع، تقلب، فریب، رعب، پنهان‌کاری، اجبار، تطمیع، و گاه حتی خشونت برنامه‌ریزی شده و سایر دوز و کلک‌های جنایتکارانه هدایت می‌کنند. به جای دیدن توطئه و ساختار به صورت دو عنصر مانع الجمع^۱، توطئه را می‌توان به مثابه یکی از ابزارهایی در نظر گرفت که صاحبان منافع حاکم در حیات سیاسی استفاده می‌کنند. بعضی از توطئه‌ها خیالی‌اند، و بعضی واقعی. و برخی از توطئه‌های واقعی بخشی از ساختار سیاسی‌اند، و نه مستثنی از آن. این نهمین بازیابی و ویرایش کتاب با هدف به روز کردن اطلاعات آن و ارتقای سطح تحلیل‌ها صورت گرفته است. امیدوارم ویراست جدید برای دانشجویان و خوانندگان غیرحرفه‌ای، هر دو، مفید باشد. بعضی از آنچه در ویراست نهم جدید است به شرح زیر است:

- بحث گسترده علت‌ها و درمان‌های ناقص در مورد 'کساد بزرگ'^۲ سال‌های ۲۰۰۸-۲۰۰۹، با تأکید بر کمک‌های مالی برای نجات ابر شرکت‌های ورشکسته، بیکاری پنهان، و این که کی هزینه‌ها را می‌پردازد و کی نفع می‌برد.
- بحث‌های به‌روزشده و اطلاعات و داده‌های جدید در تقریباً همه عرصه‌های سیاستی از جمله محیط زیست، نابرابری‌های فزاینده اقتصادی، تلاش‌های نو برای ضابطه‌گذاری، طرح مراقبت‌های تندرستی، و سختی‌های عرصه کار در آمریکا.

1. mutually exclusive

2. Great Recession

- بحث‌های به‌روزشده در مورد "قوة مجریة یک‌پارچه"، کنشگری محافظه‌کارانه قوة قضائیه، و دولت اُپاما.
- اطلاعات و داده‌های جدید درباره تلاش‌هایی در راستای سرکوب و تخطئه آرای مردم با توسل به تقلب، دروغ، و اجبار، از جمله در انتخابات سال‌های ۲۰۰۴، ۲۰۰۶، و ۲۰۰۸.

درباره نویسنده

مایکل پرنِتی^۱ (دانش‌آموخته دکترا از دانشگاه ییل) در شماری از کالج‌ها و دانشگاه‌ها، علوم اجتماعی و سیاسی تدریس کرده است، و در حال حاضر همه وقت‌اش را به نوشتن و سخنرانی به عنوان استاد میهمان اختصاص می‌دهد. او در سطح بین‌الملل نویسنده‌ای نام‌آشنا و برنده جوایز است که بیست و یک کتاب، از جمله کتاب‌های: *خدا و شیاطین‌اش* (۲۰۱۰)؛ *نظرات ضد و نقیض: مجموعه مقالات مایکل پرنِتی* (۲۰۰۷)؛ *کشمکش در عرصه فرهنگ* (۲۰۰۶)؛ و *ترور جولیوس سزار* (۲۰۰۳) را منتشر کرده است. نوشته‌های گوناگون‌اش به بیست زبان برگردانده شده است. آثار مایکل پرنِتی، از جمله ویراست‌های قبلی کتاب *دموکراسی برای شماری چند* را دانشجویان، خوانندگان عادی، و دانش‌پژوهان خوانده و از آن بهره‌ها برده‌اند، و در صدها دوره آموزشی دانشگاهی در سراسر کشور به‌طور گسترده تدریس شده است. دکتر پرنِتی در آمریکای شمالی و خارج از کشور مرتباً برای آموزش سخنرانی می‌کند. مصاحبه‌ها و سخنرانی‌هایش در رادیوها، تلویزیون‌ها و اینترنت وسیعاً پخش شده است. سیصد مقاله‌اش در مجله‌ها، روزنامه‌ها، تارنماها، و مجله‌های تخصصی علمی، از جمله:

American Political Science Review, Journal of Politics, Social Research, New Political Science

نشر یافته است.

اطلاعات بیشتر در تارنمای دکتر پرنِتی به نشانی:

www.michaelparenti.org